

Questo numero di *Babylonia* segna la fine di un anno, il 2014, dal particolare valore simbolico. La nostra rivista si è da sempre ispirata al mito babilonico, in particolare ai valori di una grande civilizzazione che, pur reggendosi anche sulla coercizione e la violenza, creò in Mesopotamia una cultura dell'integrazione e della convivenza di etnie e lingue diverse. Se oggi volgiamo lo sguardo verso quelle terre, restiamo sconvolti e attoniti per l'orrore e la tristezza. La storia ci rende testimoni di una violenza inaudita, immaginabile, una violenza che fa affiorare gli istinti più ignobili e cruenti dell'uomo e, nel contempo, esprime le forme più disumane del dogmatismo e dell'intolleranza. È il ripetersi della storia nei suoi tratti più oscuri. Tuttavia non possiamo cedere alla rassegnazione. Pur nel rispetto delle differenze esistenti, dobbiamo cogliere quei segnali che anche nel nostro contesto rimandano a molteplici e recondite forme di intolleranza e di xenofobia. Purtroppo anche in Svizzera negli ultimi tempi tali segnali si fanno sempre più frequenti: tutto ciò che è diverso – se le cose andassero secondo i dettami della destra politica – andrebbe escluso, anzi fermato alle frontiere, magari con nuovi muri. I valori e i principi di una società umanistica, aperta e tollerante sarebbero da disdire, così ad esempio anche la Convenzione europea dei diritti dell'uomo. Come è possibile, occorre chiedersi, che, all'insegna di un atteggiamento nazionalista e autoreferenziale, si voglia prendere le distanze dai diritti alla vita, alla sicurezza e alla libertà di espressione? Proprio atteggiamenti di questo genere contengono il seme dell'intolleranza e della violenza.

In altra epoca, era il 1914 e l'inizio della Grande Guerra, la Svizzera stava subendo il clima di forte minaccia ai suoi confini, con gravi ripercussioni sui rapporti interni, soprattutto tra Svizzera tedesca e Svizzera francese. In questo clima di lacerazione interna, Carl Spitteler tenne il suo memorabile discorso: *Il nostro punto di vista svizzero*. Egli fece appello alla necessità di conoscersi e di comprendersi meglio, evocò la coesione del Paese, l'esigenza di neutralità, così come il rispetto delle minoranze. Ma non si scordò nemmeno di richiamare alla modestia, virtù da sostituire all'arroganza e alla superbia che, allora come oggi, inducono a rinfacciare ai diversi la loro diversità, ai Tedeschi piuttosto che agli Italiani, ai Ticinesi piuttosto che ai Romandi (tacciati di essere "Svizzeri di second'ordine"). Infine Carl Spitteler suggerì restare prudenti con le fantasie patriottiche.

Oggi possiamo prendere di nuovo spunto da Carl Spitteler. Anche con *Babylonia*. Anche con questo numero che ripercorre un periodo di 10 anni – 2004-2014 –, a sua volta dal significato simbolico per gli sforzi intrapresi a favore delle lingue intese come espressione della ricchezza culturale, del rispetto reciproco e della tolleranza. Così, vogliamo augurare a tutti una buona e stimolante lettura e sperare di riuscire nel nostro contributo per una società che ripudia ogni forma di violenza e disprezzo per l'uomo. Ggh

Die vorliegende Ausgabe von *Babylonia* markiert das Ende eines Jahres, 2014, das in mancher Hinsicht von symbolischer Bedeutung ist. Unsere Zeitschrift liess sich seit je vom babylonischen Mythos inspirieren, insbesondere von den Werten einer grossen Zivilisation, die, freilich nicht ohne Gewaltanwendung, im mesopotamischen Zweistromland eine Kultur der Integration und des Zusammenlebens von unterschiedlichen Ethnien und Sprachen kreierte. Richten wir heute den Blick auf den dortigen Schauplatz, so ereilen uns blankes Entsetzen und Trauer. Die Geschichte macht uns zu Zuschauern einer schier unvorstellbaren Gewalt, einer Gewalt, die die dunkelsten Seiten des Menschen zum Vorschein bringt und gleichsam Ausdruck von blindem Dogmatismus, von Intoleranz und von unvorstellbarer Menschenfeindlichkeit ist. Die Geschichte wiederholt sich auch in ihren Schattenseiten. Deshalb ist Resignation fehl am Platz. Unter Achtung grundlegender Unterschiede, gilt es auch für uns, jene Zeichen zu erfassen, die in unserer Umgebung auf intolerante und xenophobe Haltungen hindeuten. Und leider gibt es davon in letzter Zeit in der Schweiz zur Genüge: Alles Andersartige – ginge es nach dem Ansinnen des rechten politischen Spektrums – soll ausgegrenzt, ja an der Grenze aufgehalten werden – allenfalls mit neuen Mauern. Alles, was die Grundwerte und Prinzipien einer humanistischen, offenen und toleranten Gesellschaft ausmacht soll in egoistischer und arroganter Manier gekündigt werden – so etwa die europäische Menschenrechtskonvention. Wie ist es nur denkbar, dass man sich vom Recht auf Leben, auf Freiheit, auf Sicherheit und auf Meinungsfreiheit im Zeichen einer nationalistischen, selbstreferentiellen Haltung verabschieden will? Gerade eine solche Haltung lässt Intoleranz und damit auch Gewalt wieder aufkeimen.

In anderer Epoche, es war 1914, vor hundert Jahren und am Beginn des ersten Weltkrieges, hielt Carl Spitteler in einer Atmosphäre der starken Bedrohung für die Schweiz und der sich anbahnenden inneren Zerrissenheit, v.a. zwischen der deutschen und der französischen Schweiz, seine Ansprache: *Unser Schweizer Standpunkt*. Darin war von der Notwendigkeit, sich besser kennenzulernen und zu verstehen die Rede, vom Zusammenhalt, von der Neutralität, vom Respekt der Minderheiten. Aber Spitteler sprach auch von Bescheidenheit an Stelle jenes Hochmuts, der uns dazu verleitet, damals wie heute, alle anderen abzukanzeln, wahlweise die Deutschen oder die Italiener, die Tessiner oder die Welschen (als „schlechtere Schweizer“), und empfahl, die patriotischen Phantasien möglichst leise ertönen zu lassen. Dort können wir wieder anknüpfen. Auch mit *Babylonia*. Auch mit dieser Nummer, die eine wiederum symbolisch wichtige zehnjährige Periode (2004-2014) der Bemühungen um die Sprachen als Ausdruck von kultureller Vielfalt, von Respekt und von Toleranz aufnimmt.

So wünschen wir allen eine gute und anregende Lektüre und hoffen, dass es uns gelingt, diese Werte hochzuhalten und zu einer Gesellschaft beizutragen, die jegliche Form von Gewalt und Menschenverachtung ablehnt. Ggh

Ce numéro de *Babylonia* marque la fin d'une année 2014 à la valeur symbolique particulière. Notre revue s'est depuis toujours inspirée du mythe babylonien, et en particulier des valeurs d'une grande civilisation qui – bien que basée également sur la coercition et la violence – créa en Mésopotamie une culture de l'intégration et de la cohabitation d'ethnies et de langues différentes. Lorsqu'aujourd'hui nous tournons notre regard vers ces terres, nous sommes ébahis et bouleversés par tant d'horreur et de tristesse. L'histoire nous rend témoins d'une violence incroyable, inimaginable, une violence qui révèle les instincts les plus ignobles de l'être humain et qui, en même temps, exprime les formes les plus inhumaines du dogmatisme et de l'intolérance. C'est la répétition des aspects les plus sombres de l'histoire. Toutefois, nous ne pouvons céder à la résignation: tout en respectant les différences existantes, nous devons percevoir ces signaux, qui renvoient, dans notre contexte aussi, à de multiples et obscures formes d'intolérance et de xénophobie. De tels signaux, en effet, sont de plus en plus fréquents en Suisse aussi: tout ce qui est différent – si l'on en croit les préceptes d'une certaine droite politique – devrait être exclu ou, mieux, stoppé aux frontières, peut-être même par de nouveaux murs. Les valeurs et les principes d'une société humaniste, ouverte et tolérante seraient à résilier, tout comme la Convention européenne des Droits de l'Homme. Nous devons nous demander comment il est possible que, à l'enseigne d'un comportement nationaliste autoréférentiel, on puisse vouloir «oublier» le droit à la vie, à la sécurité et à la liberté d'expression. Ce sont justement les comportements de ce type qui contiennent les germes de l'intolérance et de la violence.

À une autre époque, en 1914, au début de la Grande Guerre, la Suisse était menacée à ses frontières, avec de graves répercussions sur les relations internes, surtout entre Suisse alémanique et Suisse romande. Dans ce climat de déchirement interne, Carl Spitteler tint son mémorable discours: *Notre point de vue suisse*. Il fit appel à la nécessité de mieux se connaître et se comprendre, il évoqua la cohésion du Pays, l'exigence de neutralité, ainsi que le respect des minorités. Mais il n'oublia pas d'en appeler à la modestie, vertu à substituer à l'arrogance et à l'orgueil qui, alors comme aujourd'hui, conduisent à reprocher aux Autres leur différence, aux Allemands, aux Italiens, aux Tessinois ou encore aux Romands (taxés de «Suisse de seconde classe»). Enfin, Carl Spitteler suggéra de rester prudents face aux fantasmes patriotiques.

Nous pouvons aujourd'hui à nouveau nous inspirer de Carl Spitteler. *Babylonia* aussi. Et ce numéro aussi, lui qui revient sur une décennie (2004-2014) symbolique en termes d'efforts entrepris en faveur des langues comme expression de la richesse culturelle, du respect réciproque et de la tolérance. Ainsi, nous vous souhaitons une bonne et stimulante lecture et espérons réussir à contribuer à une société qui rejette toute forme de violence et de mépris envers l'être humain. Ggh

Il numer preschent da *Babylonia* marca la fin d'in 2014 en blers regard d'impurtanza simbolica. Nossa revista è adina sa laschada inspirar dal mitus babilonic, surtut da las valurs d'ina gronda civilisaziun che, betg senza duvra violenza, ha creà en la terra dals dus flums mesopotamica ina cultura da l'integrasiun e da la convivenza da differentas etnias e linguas. Sche nus guardain oz sin quella scena, na vesain nus nagut auter che terrur e tristezza. L'istorgia fa da nus aspectaturs d'ina violenza quasi inimaginabla, d'ina violenza che mussa las varts las pli stgiras da l'uman e ch'è per uschè da dir l'expressiun d'in dogmatisssem tschorv, d'ina intolanza e d'in antiumanissem incredibel. L'istorgia sa repeta er en sias varts sumbrivaunas. La resignaziun è perquai in nausch cumpogn. Cun resguard da differenzas fundamentalas stuain nus era percepir quels segns en noss ambient che reveleschan ina tenuta intoleranta e xenofoba. Deplorablmain datti avunda da quels il davos temp en Svizra: tut quai ch'è auter duai – tenor l'idea dal spectrum politic da dretga – vegnir exclus, gea schizunt retegnì al cunfin, sch'i sto esser cun novs mirs. Tut quai che correspunda a las valurs da basa ed als princips d'ina societad umanistica, averta e toleranta, duai vegnir sragischà en maniera egoistica ed arroganta – per exempel la convenziun europeica dals dretgs umans. Co pomai èsi pussaivel ch'ins vul prender cumià dal dretg a la vita, a la libertad, a la segirtad ed a la libertad d'expressiun sut l'ensaina d'ina tenuta naziunalistica ed autoreferenziala? Gist ina tala tenuta fa puspè nascher l'intolanza e cunquai era la violenza.

En in'autra epoca, igl era l'onn 1914, avant tschient onns ed a l'entschatta da l'Emprima Guerra mundiala, ha Carl Spitteler tegnì en in'atmosfera da gronda smanatscha per la Svizra e da la discordia interna imminente, surtut tranter la Svizra tudestga e franzosa, ses pled *Unser Schweizer Standpunkt*. En quel ha el tematisà la necessitad d'emprender ad enconuscher e chapir meglier in l'auter, la coesiun naziunala, la neutralitad, il respect da las minoritads. Ma Spitteler ha era discurrì da la modestadad enstagl da l'arroganza che ans surmainia, oz sco antruras, da crititgar in e scadin, ils Tudestg u ils Talians, ils Tessinois u ils Romands (sco "menders Svizzers"), ed el ha recumandà da far udir pli pauc pussaivel las fantasias patrioticas.

A quai pudain nus puspè ans referir. Era cun *Babylonia*. Era cun quest numer che reprenna ina perioda da diesch onns (2004-2014), puspè d'impurtanza simbolica, da las stentas per las linguas sco expressiun da la diversitad culturala, da respect e toleranza.

Uschia giavischain nus a tuttas e tuts ina buna e stimulanta lectura e sperain ch'i reusseschia a nus d'appreziar questas valurs e da contribuir ad ina societad che refusescha scadina furma da violenza e da spretsch da l'umanitad. Ggh